

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 50

A. TITEL

*Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980;
Brussel, 19 december 1988*

B. TEKST¹⁾

Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna „het Verdrag van Rome inzake verbintenissen” te noemen, in werking treedt na het nederleggen van de zevende akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

Overwegende dat de eenvormige toepassing van de bij het Verdrag van Rome inzake verbintenissen ingestelde regels de invoering van een regeling vereist die de eenvormige uitlegging daarvan waarborgt en dat daartoe aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de nodige bevoegdheden dienen te worden verleend, nog voordat het Verdrag van Rome inzake verbintenissen ten aanzien van alle Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap van kracht is,

Hebben besloten het onderhavige Protocol te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Paul de Keersmaeker

Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, toegevoegd aan de Minister voor Buitenlandse Betrekkingen

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:

Knud Erik Tygesen

Staatssecretaris

de President van de Bondsrepubliek Duitsland:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Adjunct-Minister van Buitenlandse Zaken

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad.

De Deense, de Duitse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse taal zijn niet afgedrukt.

de President van de Helleense Republiek:
Théodoros Pangalos
Onderminister van Buitenlandse Zaken

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:
Francisco Fernandez Ordoñez
Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Franse Republiek:
Philippe Louët
Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

de President van Ierland:
Brian Lenihan
Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Italiaanse Republiek:
Gianni Manzolini
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:
Jacques Poos
Vice-Voorzitter van de Regering, Minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking, Minister van Economische Zaken en Middenstand, Minister van de Schatkist

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
H. van den Broek
Minister van Buitenlandse Zaken

de President van de Portugese Republiek:
João de Deus Pinheiro
Minister van Buitenlandse Zaken

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:
Lynda Chalker
Adjunct-Minister van Buitenlandse Zaken en het Commonwealth

Die, in het kader van de Raad van de Europese Gemeenschappen bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen:

Artikel 1

1. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft met betrekking tot het Verdrag van Rome inzake verbintenissen de bevoegdheden die het Hof worden toegekend door het op 19 december 1988 te Brussel gesloten eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980. Het Protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zijn van toepassing.

2. Het reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie wordt zo nodig aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 2

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de ondertekennende Staten. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling als laatste verricht.

Artikel 4

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regeringen van de ondertekennende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Het Protocol is op 19 december 1988 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Denemarken
Frankrijk
Griekenland
Ierland
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Portugal
Spanje
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés Européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne,

Considérant que la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ci-après dénommée «convention de Rome», entrera en vigueur après le dépôt du septième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

Considérant que l'application uniforme des règles instituées par la convention de Rome exige qu'un mécanisme assurant l'uniformité de leur interprétation soit établi et qu'à cette fin il convient d'attribuer des compétences appropriées à la Cour de justice des Communautés européennes, même avant que la convention de Rome ne soit en vigueur à l'égard de tous les Etats membres de la Communauté économique européenne;

Ont décidé de conclure le présent protocole et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Paul de Keersmaeker

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture,
adjoint au Ministre des Relations extérieures

Sa Majesté la Reine du Danemark:

Knud Erik Tygesen

Secrétaire d'Etat

le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Ministre adjoint aux Affaires étrangères

le Président de la République Hellénique:

Théodoros Pangalos

Ministre suppléant aux Affaires étrangères

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Francisco Fernandez Ordoñez

Ministre des Affaires étrangères

Second Protocol conferring on the Court of Justice of the European Communities certain powers to interpret the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Whereas the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, hereinafter referred to as "the Rome Convention", will enter into force after the deposit of the seventh instrument of ratification, acceptance or approval;

Whereas the uniform application of the rules laid down in the Rome Convention requires that machinery to ensure uniform interpretation be set up and whereas to that end appropriate powers should be conferred upon the Court of Justice of the European Communities, even before the Rome Convention enters into force with respect to all the Member States of the European Economic Community;

Have decided to conclude this Protocol and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Paul de Keersmaecker

State Secretary for European Affairs and Agriculture, Deputy to the Minister for External Relations

Her Majesty the Queen of Denmark:

Knud Erik Tygesen

State Secretary

the President of the Federal Republic of Germany:

Irmgard Adam-Schwaetzer

Deputy Minister for Foreign Affairs

the President of the Hellenic Republic:

Théodoros Pangalos

Deputy Minister for Foreign Affairs

His Majesty the King of Spain:

Francisco Fernandez Ordoñez

Minister for Foreign Affairs

le Président de la République Française:

Philippe Louët

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

le Président de l'Irlande:

Brian Lenihan

Vice-premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères

le Président de la République Italienne:

Gianni Manzolini

Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Jacques Poos

Vice-Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération, Ministre de l'Economie et des Classes moyennes, Ministre du Trésor

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

H. van den Broek

Ministre des Affaires étrangères

le Président de la République Portugaise:

João de Deus Pinheiro

Ministre des Affaires étrangères

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Lynda Chalker

Ministre adjoint des Affaires étrangères et au Commonwealth

Lesquels, réunis au sein du Conseil des Communautés européennes, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La Cour de justice des Communautés européennes a, pour la convention de Rome, les compétences que lui confère le premier protocole concernant l'interprétation par la Cour de justice des Communautés européennes de la convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, conclu à Bruxelles le 19 décembre 1988. Le protocole sur le

the President of the French Republic:

Philippe Louët

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

the President of Ireland:

Brian Lenihan

Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

the President of the Italian Republic:

Gianni Manzolini

State Secretary for Foreign Affairs

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Jacques Poos

Vice-President of the Government, Minister for Foreign Affairs,
External Trade and Co-operation, Minister for the Economy and
the Middle Classes, Minister for the Treasury

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

H. van den Broek

Minister for Foreign Affairs

the President of the Portuguese Republic:

João de Deus Pinheiro

Minister for Foreign Affairs

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Lynda Chalker

Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

Who, meeting within the Council of the European Communities,
having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Court of Justice of the European Communities shall, with respect to the Rome Convention, have the jurisdiction conferred upon it by the First Protocol on the interpretation by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the law applicable to contractual obligations, opened for signature in Rome on 19 June 1980, concluded in Brussels on 19 december 1988. The Protocol on the

statut de la Cour de justice des Communautés européennes et le règlement de procédure de la Cour de justice sont applicables.

2. Le règlement de procédure de la Cour de justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du traité instituant la Communauté économique européenne.

Article 2

Le présent protocole est soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification par l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Article 4

Le présent protocole, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

FAIT à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 5 van dit Tractatenblad)

Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of the Court of Justice shall apply.

2. The Rules of Procedure of the Court of Justice shall be adapted and supplemented as necessary in accordance with Article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification of the last Signatory State to complete that formality.

Article 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

DONE at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 5 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 2 van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 3 in werking treden op de eerste dag van de derde maand die volgt op het neerleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling het laatste verricht.

J. GEGEVENS

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ingesteld bij artikel 3 van de op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Overeenkomst betreffende bepaalde instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben. De Nederlandse tekst van die Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1957, 93; zie ook *Trb.* 1957, 251.

Van het op 19 juni 1980 te Rome tot stand gekomen Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, naar welk Verdrag onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 156.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Van het op 19 december 1988 te Brussel tot stand gekomen Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, naar welk Protocol in artikel 1 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse, de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1989, 49.

Van de Protocollen betreffende het Statuut van het Hof van Justitie is de tekst geplaatst in

- *Trb.* 1951, 82 (EGKS)
- *Trb.* 1957, 94 (EEG) en
- *Trb.* 1957, 96 (EURATOM);

Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 21 tot en met 23.

De tekst van het onderhavige Protocol is eveneens afgedrukt in Pb *EG L* 48 van 20 februari 1989.

Uitgegeven de *zevende* april 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK